

# フルハウス エピソード2: 子守唄はロックンロール

Time	Subtitle	Translation
1:32	- Alright. - And the diaper is on!	いいぞ オムツ装着完了
1:35	Beautiful! 17 minutes.	よし 17分か
1:37	We beat our old record by 37 minutes.	37分の記録更新だ
1:41	- Baby wipe. - Baby wipe.	ふこう
1:46	- Alright. - Hold it. I'm about to make a quantum leap in diaper theory.	画期的な方法が浮かんた
1:49	Go with it. Go with it.	言ってみろ
1:51	If we triple the diaper we get three times the protection but we change her 1/3rd as often.	オムツを3重にすれば 替える手間は3分の1になる
1:57	Loving it. Loving it.	さすが 天才だ
1:59	We put two diapers together and.. ...Michelle Tanner, come on down!	2重のオムツに ミシェル 突っ込め!
2:05	You know the other way to go is to tie a hefty bag around her waist. That way, we'd only have to change her on trash day.	ゴミ袋でお尻を包む手もある 交換はゴミの日だけ
2:12	Junior jammy time.	パジャマ・タイム!
2:16	- It's you. - Alright.	どうぞ
2:18	Here we go. We put the leg in like so.	まずは こっちの脚を ここに入れて...
2:22	We simply, uh..	簡単さ 結べばいい
2:24	We tie! We tie. We simply tie like this.	簡単さ 結べばいい こうだ いいぞ
2:27	Very nice.	こうだ いいぞ
2:29	Whoa. Snag in the plan.	いまいちだな
2:31	I suggest we go with a lovely 2-piece ensemble from baby Armani.	上下をブランドで 合わせない?
2:35	Using your head, Joseph. Using your head.	考えてくれ 任せる
2:45	Oh, yuppie baby!	決まってる
2:47	Oh, this is good.	最高だ
2:48	Okay, I got the girls in..	そろそろ...
2:53	Gentlemen, Tarzan, who was raised in the jungle by apes	ジャングルで 猿に 育てられたターザンでもー
2:58	went to bed in better shape than that baby.	それよりマシだぞ

3:02	Big deal, you're talking about a guy who wore diapers his entire life.	一生 オムツ姿だけど？
3:06	I really appreciate the effort but I'll take it from here.	ありがとう あとはやるよ
3:08	Oh, yeah, sure, now that all the work is done.	もう寝かせるだけだ
3:11	Goodnight, Michelle.	おやすみ
3:12	[high voice] Goodnight, Uncle Jesse.	おやすみ おじさん
3:14	Next time you see me I'll have a big surprise for you.	でっかいプレゼントを 用意しておくわ
3:20	I don't care how many diapers I have on.	オムツが何重でも平気よ
3:25	Give me my kid.	返して
3:29	You really are a good sport.	みんなのオモチャだな
3:36	- Hi, Uncle Jesse. - 'How you doin', kid?'	おじさん よう
3:38	- What happened to my room? - Looks pretty cool, huh?	これが私の部屋？ クールだろ 正面にエルビス
3:41	Look at this, I'm hanging Elvis up right here.	クールだろ 正面にエルビス
3:44	Over my bunnies?	ウサギは？
3:46	Well, Steph, your bunnies are very, uh.. ...pink.	あれは あまりにもピンクだ
3:49	My mom made those bunnies just for me. Don't you like them?	ママがかいてくれたのよ おじさん 嫌い？
3:55	These bunnies.	大好きさ
3:57	I love these bunnies. I'm sure Elvis had bunnies hanging all over Graceland.	エルビスの屋敷も ウサギだらけなんだぞ
4:02	Okay, it's riddle time.	なぞなぞだ
4:04	What has blonde hair, purple pajamas and is up way past their bedtime?	夜更かししてる金髪さんは 誰でしょう？
4:10	Um, Elvis?	エルビス？
4:13	Steph, the Sandman Express is comin'.	ベッド行きの 特急列車が来るよ
4:24	All aboard!	発車！
4:30	You see that? Any of your ape friends do that for Tarzan?	猿はターザンに あんなことするか？
4:38	Last stop, Stephanie's bed.	終点 ステフのベッド
4:40	Thank you, Sandman Express.	また お願いね
4:41	The Sandman Express runs every night.	毎晩 運行してますよ
4:44	If I get on now will you drop me off at the nearest hotel?	近くのホテルまで乗せて
4:49	Okay, let's say goodnight.	ベッドに入って

4:50	Alright, goodnight, junior babes.	二人とも おやすみ
4:52	Uncle Jesse, tell us a bedtime story.	寝る前に お話して
4:55	Uncle Jesse doesn't know any bedtime stories.	お話は知らない
4:57	Yes, he does.	知ってる
4:59	- No, he doesn't. - Yes, he does.	知らない 知ってる
5:02	No, he doesn't.	知らない
5:04	Yes, he does!	知ってるもん
5:07	- I'll make one up! Why? - Yay!	作るよ
5:09	Alright, fellas, help me out here.	手伝ってくれ
5:11	We'll make it a game.	じゃ ゲームだ
5:13	Steph, you start the story, and you girls point to us when you want someone else to take over.	ステフから始めて 指された人が続ける
5:17	Okay!	オーケー
5:19	Once upon a time there was a pretty girl named Cinderella.	昔々 シンデレラが いました
5:22	Daddy!	パパ
5:24	And, uh, Cinderella wanted to go	ある日 シンデレラは—
5:27	to this big fancy ball. And on the way she wandered into this cabin	舞踏会へ行く途中で 小屋に迷い込み—
5:31	and she fell asleep in papa bear's bed.	そこで寝てしまいました
5:34	I don't think so.	そんなの なしよ
5:36	No, wait, honey, it gets better.	ここからだ
5:37	So she's on the bed, she's out like a light when all of a sudden--	ぐっすり寝ていると 突然...
5:41	[imitating buzzer] Joey.	ジョーイ
5:42	Um, when Cinderella woke up she was real thirsty	目覚めたシンデレラは のどがカラカラ
5:47	so she went to 7-Eleven for a Slurpee	コンビニへ 飲み物を買に行き—
5:49	where she ran into, Bullwinkle!	コンビニへ 飲み物を買に行き— ヘラジカに会いました
5:53	So Bullwinkle says.. [imitating Bullwinkle] Hello, Cinderella.	彼は言いました “やあ シンデレラ”
5:59	Would you like to come to the ball with me? Not only am I a great dancer	“舞踏会へ行こう 僕は踊りが上手だし—”
6:03	but you can hang your coat on my antlers.	“角にコートを掛けられる”
6:07	Kids love this stuff. So--	子供に受ける

6:09	[imitating buzzer] Uncle Jesse.	ジェシーおじさん
6:11	So, Cinderella, Bullwinkle, they get married, right?	二人はめでたく結婚しー
6:15	They go on "The Newlywed Game" and they win a grand prize selected especially for them. Goodnight.	新婚さんのテレビ番組で 豪華商品を獲得しました
6:20	[imitating buzzer] Daddy.	パパ
6:22	Until..	そこへー
6:24	The big bad wolf came over.	悪いオオカミが来て 言いました
6:26	And he said, open up or I'll huff and I'll puff	悪いオオカミが来て 言いました “開けないと この家を 吹き飛ばしちゃうぞ”
6:31	and I'll blow your house down!	“開けないと この家を 吹き飛ばしちゃうぞ”
6:33	And I can do it, too, because as we all know wolves have an amazing lung capacity.	“オオカミは 肺が大きいから簡単さ”
6:44	- Joey. - So--	ジョーイ
6:45	[imitating buzzer] Uncle Jesse.	おじさん
6:47	So the wolf, the moose, the babe they all fell in love, right.	3人は愛し合って しまったのでー
6:51	They moved to Sweden where people are a lot more cooler about that sort of thing.	自由恋愛の国へ 移り住みました
6:59	And that's the end of the story. Goodnight and goodbye.	めでたし めでたし おやすみ
7:02	No monsters, no witches, but that story was very scary.	お化けも魔女も出ないけど 怖い話ね
7:08	Okay, sweetheart. It's time to go to bed.	さあ もう寝なさい
7:11	Can I ask one more favor?	もう1つ お願い
7:13	Sure, honey. What is it?	何だい？
7:16	Study these storybooks. We'll talk about them in the morning.	お話の本よ 朝までに勉強して
7:22	Okay. Who wants "Puddle Duck And The Quack Quack Gang"?	“お池のいたずらアヒル” 読む人は？
7:26	- Read it. - Read it.	読んだ
7:31	Hello, Joey, Danny, how you guys doing? Goodnight.	じゃあね 行ってくるよ
7:34	Whoa, whoa, whoa! Hold it, guys. Red light!	待った 約束が違うぞ
7:38	Guys, the only way that three adults can leave the house at the same time is if three children are with them.	大人全員が出かけていいのは 子供たちも一緒の時だろ

7:44	Two adults can leave. One adult can leave. Three, two, or one child can leave 'with one to three adults.'	子供たちが全員 出かけて 大人が残るのはいいがー
7:50	But three adults can never leave with less than three children, got it?	子供を残して 大人が全員 出ちゃダメだ
7:57	Look, that's all fascinating stuff but I've gotta get to band rehearsal.	とにかく バンドの練習なんだ
8:01	Yeah, and I have a 10:30 slot the Laugh Machine.	僕はショーがある
8:03	I have to do the sports at 10 o'clock. I'm sorry, Jesse.	僕は本番だ 悪いな ジェシー
8:06	What do you mean, I'm sorry, Jesse? Why not, I'm sorry, Joey, or I'm sorry, Danny?	何だよ ジョーイや あんたはいいのか
8:10	Because I have an actual job that pays money.	生活がかかってる
8:13	And I bring the gift of laughter into the world. At 10:30.	僕は世界に笑いを届ける
8:16	Yes, well I make music.	俺の音楽はー
8:18	Songs that touch people's hearts that penetrate their very souls.	人々を感動させ 魂を揺さぶるんだ
8:23	Now, how can you compare that to telling..	比較にならないぜ
8:26	...jokes?	お笑いとは
8:29	Are you seriously trying to tell me that music is more important than comedy?	音楽がコメディより 高尚だったのか？
8:34	You got it, pal.	当然よ
8:35	Two words, Ozzy Osbourne.	オジー・オズボーンは？
8:40	Two more words, Rip Taylor.	ダジャレ・コメディアンは？
8:47	"The Partridge Family."	マヌケ・バンドは？
8:50	Anyone on "Hee Haw".	おちゃらけは？
8:57	Charo.	スカシ野郎
9:00	Bozo.	ピエロ
9:02	Hey, Bozo did some brilliant work.	ピエロもか？
9:04	Oh, yeah, right, right. The early Bozo was real good. I'm sorry.	悪い ピエロはイケてたよ
9:08	Okay, we'll settle this the only truly fair way. Ready? Go!	よし 次はフェアにいくぞ
9:13	(Joey) Once again, comedy kicks music's butt!	今回もコメディの勝利です
9:19	I'm sorry, man. All three girls are sleeping like angels. I know I can trust you, Jesse.	子供たちはよく寝てるし 君なら安心だ 困った時は...
9:23	- If there's even a-- - Yeah, yeah. Go live your life. Hey, babe, it's fine.	気にすることはない 行けよ

9:27	I'll just give up my dreams to be a success in the music business.	俺が音楽の道を あきらめて—
9:30	I'll sit home and read Hunny-Bunny In The Wee Little Glen.	保育士さんになればいい
9:34	- I couldn't put it down. - Get out of here.	いいね 消えろ
9:44	(both) Hi, Uncle Jesse.	おやすみ
9:45	Hi, girls.	ああ
9:47	Girls! You're supposed to be in bed! Girls! Whoa!	待て 何をする気だ
9:52	Girls, girls, aren't you supposed to be in bed	とっくに寝てる時間だぞ
9:54	dreaming about Tweety Bird or Big Bird or Larry Bird or something?	ビッグバードの夢でも見てる
9:58	Uncle Jesse, if we get hungry dad always makes sure we have a late-night snack.	パパは夜食を 許してくれるわ
10:03	We're gonna have ice cream sundaes and chocolate milk.	アイスクリームと チョコミルクをね
10:07	- And cookies! - Freeze, chick!	クッキーも 動くな
10:11	Alright, I know. I'm pretty hip here.	お見通しだぞ 俺をアホだと思ってるのか？
10:14	You guys think I'm-I'm an idiot or somethin'?	俺をアホだと思ってるのか？
10:21	Let me tell you somethin'. I know what's goin' on here.	パパは出かけたし—
10:24	Your dad's gone and it's let's take advantage of the baby-sitter time.	子守りなら だませると踏んだんだろ
10:28	Well, I got news for you, girls. Your Uncle Jesse's a little too sharp to be taken on that kinda ride.	そんな手に乗るほど 俺はヌケちゃいない
10:34	Now, you can have ice cream and chocolate milk. No cookies.	アイスと チョコミルクだけだ
10:36	Yay!	やった！
10:39	Okay.	いいわ
10:45	♪ Z my name is zippy ♪ ♪ And my husband's name is Zorro ♪ ♪ We come from San Francisco ♪ ♪ With a carload of zebras ♪	私はジッピー 夫はゾロ ゼブラに乗って来たの
10:52	♪ A my name is Alice.. ♪ ♪	私はアリス...
10:54	That's enough jump rope. Let's do the hand-jive.	次はハンド・ジャイブよ
10:56	Ok, but I can't stop jumping.	いいけど ジャンプが止まらない
11:00	I may never sleep again.	もう寝られないかも
11:04	Thanks.	ありがと

11:09	Two bowls of ice cream sure gives you a lot of pep, huh?	アイスクリームの 食べすぎね
11:12	Does pep mean you can't blink?	目がこうなるの？
11:15	That's pep.	そう
11:19	Party time!	パーティーよ
11:26	Fellas, I got three little girls upstairs, sound asleep.	子供が寝てるんだぞ
11:29	Sticks.	スティック
11:33	Licorice.	これだ
11:36	'Alright.'	よし
11:37	Here we go. Jumping Jack Flash in "B."	“ジャンピング・ジャック・フラッシュ”
11:44	♪ I was born ♪ ♪ In a cross-fire hurricane.. ♪ ♪	俺は嵐(あらし)の中で生まれた
11:52	What's the matter? Someone out of tune?	誰かハズした？
11:55	Do you guys know any bangles stuff?	バングルズ 聴かせて
11:57	Whoa! Whoa! Girls! You're supposed to be in bed! What would your dad say about this?	寝てたんじゃないのか パパに怒られるぞ
12:02	He wouldn't mind, he'd say we're lucky to have a chance to listen to the greatest rock band in the world.	パパだって喜ぶわ 世界一のバンドの演奏よ
12:08	Oh, well, if you put it that way. Yeah, okay.	なるほど まあいいか
12:11	Great hair! Could you show me how to do that?	その髪形 どうやるの？
12:14	Sure. It's real easy. Just sprays right on.	スプレーするだけ
12:17	- Oh, that's for me. - Whoa!	私よ
12:21	Oh, I bet my dad forgot to tell you about our 11 o'clock pizza.	うちは11時にピザを取るの
12:28	- Hi. How much? - 11.50.	いくら？ 11ドル50
12:30	Did the cheese slide off or stick to the box?	チーズがはがれてない？
12:34	No.	平気
12:36	Keep it.	チップよ
12:39	Hey, do you mind if I check out the band?	聴いてっていい？
12:40	Come in. Open party.	誰でも歓迎よ
12:44	Alright, girls, listen here now. It's almost midnight.	二人とも もう夜中だ
12:47	You guys listen to two, three songs max, you eat your pie then straight to bed, no nonsense.	2～3曲 聴いて ピザを食べたら寝るんだぞ

12:52	Boy, are you strict!	厳しすぎるわ	
12:55	Alright, here we go!	いくぜ	
13:12	♪ Little sister don't you run ♪	リトル・シスター	
13:15	♪ Little sister don't you run ♪	リトル・シスター	
13:19	♪ Little sister don't you kiss me once or twice ♪ ♪ And say it's very nice ♪ ♪ And then you run ♪	キスをしといて んて	愛想よく逃げるな
13:27	♪ Little sister don't you do ♪ ♪ What your big sister done ♪ ♪	姉さんのマネは	やめとけよ
13:31	Conga!	コンガ!	
14:01	Boy, are you gonna get it.	僕は知らないって	
14:10	Attention, Solid Gold, farm team.	いい大人が何をしてるんだ	
14:14	It's 12:15, and your hair is purple.	11時半に 紫の髪で	
14:17	Get down, and I don't mean get funky.	降りなさい 行儀が悪い	
14:21	Boys, boys, boys.	それじゃ そこのお二人さん	
14:25	Walk with me. Talk with me.	説明してもらおう	
14:29	How could you possibly let this happen?	一体 どうなってる	
14:31	Hold it, on behalf of Joey I would just like to say that Joey is innocent.	先に言っておくよ ジョーイは何もしてない	
14:37	Well, it's true I was doing a conga when you walked in	コンガは踊ってたけどね	
14:40	but...I conga a lot.	好きなんだ	
14:46	My name is Joey, and I'm a congaholic.	僕はコンガ中毒です	
14:52	Well, it's way past our bedtime. Come on, Steph. Goodnight, everybody.	もう遅いから 寝るわね おやすみなさい	
14:56	Girls, get back over here! You're in just as much trouble as they are.	待った お前たちも同罪だぞ	
15:02	Dad, I know we're supposed to be--	パパ でも...	
15:03	D.J., hang on a second.	黙ってる	
15:05	Um, it's not the girls' fault. It's mine.	全部 俺の責任だ	
15:10	I invited the band over. I woke the girls up. I ordered pizza.	俺がバンドを呼んで 二人を起こし ピザを頼んだ	
15:17	I was throwin' a party. I needed chicks.	女手が必要でね	
15:24	Baby alert! Baby alert!	大変だ 赤ちゃん警報	
15:27	You girls get right in bed. You guys follow me.	寝なさい あの子の髪は大丈夫か?	
15:29	And if that baby's hair is purple..	あの子の髪は大丈夫か?	



15:36	You were irresponsible. You were unreliable. I'll get back to you.	なんて無責任なんだ 待ってる
15:39	Oh, Michelle. Aw, honey, it's okay. Daddy's here.	ミシェル もう大丈夫 パパだよ
15:44	I see what this is.	泣くわけだ
15:46	Michelle's getting a new tooth. Aw, that really hurts.	歯が生えてきてる これは痛いな
15:50	I had nothin' to do with it.	俺は無実だ
15:53	Poor baby.	かわいそうに
15:55	Imagine a sharp, pointy, calcified projectile	分かるか？ 鋭くとがった歯が—
15:59	ripping and knifing its way through your soft, tender, inflamed gum tissues.	柔らかい歯茎を 容赦なく突き破るんだぞ
16:06	I say we buy her a pony.	耐えられない
16:10	Sometimes a teething ring helps.	おしゃぶりがいい
16:13	Here, Michelle. Here you go. Here, honey.	ミシェル これをかんでごらん
16:18	She loves it.	喜んでる
16:22	Is this anything like catching the bouquet? Am I the next one to have a baby?	ブーケみたいだ 次の出産は僕かな
16:30	Alright, excuse me, fellas. Let the pro in. I'll show you how it's done.	ここは 子守りのプロに任せろ
16:34	Alright, little munchkin, where does it hurt?	どこが痛いんだ？
16:42	Wait a minute, give my finger back, kid.	俺の指を返せ
16:54	Well, your brain's not working tonight but your finger's doin' great.	指だけは役に立つようだ
16:58	Joey, do me a favor. I put one of Michelle's teething rings in the freezer.	冷蔵庫のおしゃぶりを 取ってきて
17:01	I'd like a word alone with the alleged babysitter.	自称 子守りのプロに 話がある
17:06	Jesse, I guess it's a bad time to ask for that girl singer's phone number.	下の彼女の 連絡先を聞いても？
17:09	Get out!	うるさい
17:13	Well, well, well.	まったく まったく まったく
17:17	What? What? What?	何だよ 何だよ 何だよ
17:20	Shame, shame, shame.	あきれた あきれた あきれた
17:23	I feel like I'm being chewed out in the Grand Canyon.	ここは峡谷か？
17:26	I suppose I should be happy the house is still standing.	家が無事なだけ よかった
17:29	I must have been crazy to think that you were adult enough to take care of my kids. You really let me down.	信用した僕がバカだったよ 君にはガッカリだ

17:37	Wait a minute! Where you going?	どこへ行く？
17:39	Oh, I thought I'd call up the Beastie Boys and ask them if they wanna take the girls to the park tomorrow.	ヘビメタ・バンドに 電話して 子守りを頼む
17:50	You love this, don't you?	うれしいか
17:56	Uncle Jesse's the best babysitter we ever had.	おじさんは 最高のベビーシッターね
18:00	Yeah, but I think he's in big trouble.	でも パパは怒ってる
18:03	[knock on door] Get into bed.	ベッドへ
18:05	No, no, no. Your bed!	自分のよ
18:16	Girls? Are you awake?	まだ起きてるか
18:20	Dad, is that you?	パパなの？
18:23	Is it morning?	もう朝？
18:26	D.J., Stephanie, please come over here right now.	二人とも こっちへ来なさい
18:30	Girls, we have a problem with Uncle Jesse.	ジェシーおじさんは 問題ありだ
18:33	Oh, no, dad, we didn't have any problems with Uncle Jesse at all.	問題なんて全然ないわよ
18:37	I'm sorry. He was just so irresponsible.	いや あまりにも無責任だ
18:42	What is this?	これは？
18:45	Uh-oh. Empty bowls and empty cartons.	空のお皿に 空のパックだ
18:51	Oh, now I see what happened.	そういうことか
18:54	Uncle Jesse forced ice cream sundaes and chocolate milk down your throats	おじさんが無理やり お前たちに食べさせ
18:58	and then he hid the evidence under your table.	証拠を隠したんだな
19:01	Ah, the sick fiend. He probably ignored you when you told him no sweets after bedtime, huh?	夜食は禁止と言っても 聞いてくれなかったのか
19:07	Probably.	まあね
19:10	No probably about it because otherwise you'd be lying. And you know better than that, don't you?	お前たちはウソなんか つかないもんな
19:14	Probably.	まあね
19:18	Well, that does it.	パパが間違ってた
19:20	I guess asking Uncle Jesse to move in here was just a big mistake.	おじさんをうちに 呼ぶんじゃなかったよ
19:25	In fact, this may be a matter for the police.	警察に通報しなくちゃ
19:29	Now, sweet dreams, my perfect little	おやすみ 天使たち

angels.

19:32	- Daddy! - Dad!	パパ!
19:34	We were bad.	ごめんなさい
19:36	We did everything. We even ordered the pizza.	ピザを頼んだのも 全部 私たちよ
19:39	We should all go apologize to Uncle Jesse.	みんなで謝るべきね
19:43	You're right. You go first.	ああ お先にどうぞ
19:47	Are you gonna punish us?	お仕置き?
19:49	Before you answer that.	答えは待って
19:54	We saved you a slice of pizza.	ピザ 取っとしたの
20:01	Good point, Michelle. The thing I wonder is.. What's life all about anyway?	そうだな 人生というのは 分からないもんだ
20:08	I mean, 24 hours ago, I was a relatively cool guy. Today I'm a six foot teething ring.	昨日のロックシンガーが 今日はおしゃぶりだ
20:14	Yeah, alright, bed time. We're goin' to my bed. Come with me. Come on. Let's go.	もう寝るか 俺のベッドに入れてやる
20:19	Okay, hang on. I'll put it back. There you go.	分かった 指を返すよ
20:25	Uncle Jesse.	おじさん
20:26	Whatever it is, the answer is no.	答えはノーだ
20:31	We just wanted to say thanks for trying to keep us out of trouble.	かばってくれて ありがとう
20:35	The only reason we took advantage of you is because you had no idea what you were doing.	おじさんは深く考えないから 甘えてたの
20:42	From now on, we'll be good and do whatever you say.	これからは 言うこと聞くわ
20:46	Steph, don't get crazy.	言いすぎよ
20:50	We'll try to do better.	反省してる
20:53	You can cover up my bunnies if you want.	ウサギは好きにして
20:57	That's alright. Your bunnies are starting to grow on me.	じゃ このままにしとく
21:00	We really love you.	大好きよ
21:02	Well, I love you girls, too. But next time you pull that stuff on me..	俺もだが 今度 困らせたなら...
21:08	...I'm still gonna love you.	でも好きだ
21:15	Okay, now either you girls go to bed for real	今度こそ寝なさい
21:17	or I'm taking everything out of your room	でなきゃ お前たちの物を 売り払うぞ

	and turning it into a 24-hour minimart.	
21:22	Goodnight, everybody.	おやすみなさい
21:23	Goodnight, daddy, goodnight, Michelle.	パパ ミシェル おじさんも
21:25	- Goodnight, Uncle Jesse. - Goodnight, honey.	パパ ミシェル おじさんも おやすみ
21:31	- Hi. - Hi.	やあ
21:35	Want a slice of pizza?	食べる？
21:37	No. Me and the little leech are gonna try to get some sleep.	いや このヒルと寝るよ
21:41	I couldn't find Michelle's teething ring so I got the next best thing..	おしゃぶりが無いんで 代用品だ
21:44	An ice cold carrot.	冷えたニンジン
21:49	What? I could've brought the fish sticks but you guys would've thought I was an idiot.	冷凍のフライがよかった？
21:56	Look, Jesse..	ジェシー
21:59	I want you to know that was really nice of you to take the rap for D.J. and Stephanie.	娘たちをかばってくれて ありがとう
22:04	And I'm real sorry I got so crazy before walking around you going, "well, well, well."	さっきの失礼な態度も謝るよ “まったくまったく”って
22:12	It's cool, cool, cool.	気にするな
22:15	The girls just mean so much to me	娘たちが心配だ
22:17	especially now, you know, since Pam's gone.	パメラが死んでから 特にね
22:20	I know what you're sayin', man. I worry about them, too. They're my nieces.	俺にとっても大事な姪(めい)たちだ
22:26	But I don't know nothin' about this kid stuff.	けど 子育ては難しい
22:29	Yeah, I know, but both you guys, you gotta remember don't be afraid to say no.	それでも“ノー”と 言うべき時は言ってくれ
22:33	- Kids need limits. - What am I supposed to know?	けじめだ ロバート・ヤングに なれっての？
22:36	I been here 12 hours, you expect me to be Robert Young.	ロバート・ヤングに なれっての？
22:40	Now, wait, I'm confused.	どっちの彼？
22:41	Is it Robert Young from "Father Knows Best" or Robert Young, "Dr. Welby?"	“パパは何でも知っている”と “ドクター・ウェルビー”
22:50	This is gonna take some time.	時間はかかる
22:53	But we can make this work if we want it to work. Jesse, you do want this to work, don't you?	でも 君にその気があれば きっとうまくいくよ

22:59	Well, at first, I wasn't sure but..	そうかもな
23:01	Oh, when I saw that kid telling me I could cover her bunnies up and..	“ウサギは好きにして”と 言われたりー
23:07	...I was looking at that little baby in my arms counting on me to stop her from being in pain	俺に安心しきってる 赤ん坊を見てー
23:11	I don't know man, I got all warm and tingly.. Somebody stop me.	何だか胸が熱く... 誰か止めて
23:17	You know, I'm just happy to be here.	僕もこの家が好きだ
23:19	I was an only child. All I had was imaginary brothers and sisters.	一人っ子の僕には 空想の兄弟しかいなくてね
23:24	It feels great to be in a real house	本物の家族ができて うれしいよ
23:26	with real people. Right, Leon?	本物の家族ができて うれしいよ ねえ レオン
23:34	Give me my kid.	こっちへ
23:37	Okay, Michelle.	ミシェル
23:39	It's time to go to bed. Yeah.	おやすみの時間だよ
23:43	♪ Lullaby ♪ ♪ And goodnight ♪	眠れ おやすみ
23:47	♪ And there's more words I'm not sure of ♪ ♪	あとの歌詞は 知らないや
23:53	Conga!	コンガ!
24:03	Come on, Leon.	レオン